

**Применение переводческих  
активов при разработке  
специализированных  
программ обучения  
иностранным языкам (на  
примере авиастроения)**



**LITERRA**

Переводческая компания

# Давайте познакомимся

Илья Анатольевич Мищенко

- Переводчик, преподаватель;
- Управляющий директор переводческой компании Литерра (СПб);
- Член Правления Союза переводчиков России (СПР), председатель Правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР;
- Член Правления Ассоциации переводческих компаний;
- Председатель Комитета по стандартизации Международной федерации переводчиков (ФИТ);
- Член Топонимической комиссии Санкт-Петербурга;
- Эксперт ТК 55 Росстандарта;
- Организатор Санкт-Петербургского переводческого клуба.

# О компании



<b>Год основания:</b>	2006
<b>Виды деятельности:</b>	устные и письменные переводы, локализация, корпоративное обучение иностранным языкам, повышение квалификации переводчиков, продажа специализированного ПО
<b>Представительство:</b>	Санкт-Петербург, Москва, Пекин
<b>Лицензии и сертификаты:</b>	ИСО 9001, ИСО 17100, ГОСТ РВ, лицензия ФСБ, лицензия на образовательную деятельность
<b>Миссия компании:</b>	Обеспечить ясность коммуникаций наших клиентов на внутреннем и международном рынках.

# Нам доверяют переводы и обучение



SIEMENS



# Переводческие активы?

## Переводческие активы

Переводческий актив — любой элемент ранее переведенного текстового контента в определенной языковой паре, который был отредактирован, откорректирован и утвержден заказчиком, и который можно повторно использовать или переработать для новых переводческих или иных языковых проектов.

## Переводческие активы

- Базы переводческой памяти (параллельные корпуса);
- Терминологические базы данных (дву- и многоязычные);
- Глоссарии (одnojязычные).

# База переводческой памяти (ТМ)

```
<?xml version='1.0' encoding='UTF-8'?>
<tmx version="1.4">
  <header creationtool="memsource_tool" creationtoolversion="2.0" segtype="sentence" o-tmf="memsourceTM" adminlang="en" srclang="en" datatype="unknown" creationdate="20220517T140315Z">
    <prop type="name">TMK</prop>
  </header>
  <body>
    <tu tuid="_001BkuAf5yniEAxwq02wX9Ws9">
      <tuv xml:lang="en">
        <seg>ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.<ph x="1"/><ph x="2"/><ph x="3"/><ph x="4"/><ph x="5"/></seg>
      </tuv>
      <tuv xml:lang="ru" creationdate="20140428T095023Z" changedate="20140428T095023Z">
        <prop type="reviewed">false</prop>
        <prop type="aligned">false</prop>
        <seg>ISO не несет ответственности за идентификацию каких-либо или всех таких патентных прав.<ph x="1"/><ph x="2"/><ph x="3"/><ph x="4"/><ph x="5"/></seg>
      </tuv>
    </tu>
    <tu tuid="_001ZIqPK5kegMHzwP33uLBU55">
      <tuv xml:lang="en">
        <seg>MWP Multiple Welding Process</seg>
      </tuv>
      <tuv xml:lang="ru" creationdate="20140428T095025Z" changedate="20140428T095025Z">
        <prop type="reviewed">false</prop>
        <prop type="aligned">false</prop>
        <seg>MWP Комбинированный сварочный процесс</seg>
      </tuv>
    </tu>
    <tu tuid="_002ak0Fm2BbawUgwo15GLMKB6">
      <tuv xml:lang="en">
        <seg><bpt i="1" x="1"/>S9.1.3<ept i="1"/><bpt i="2" x="2"/> <ept i="2"/>The test methods described in the supplement may not be capable of inspecting the end portions of tubes.</seg>
      </tuv>
      <tuv xml:lang="ru" creationdate="20140428T095035Z" changedate="20140428T095035Z">
        <prop type="reviewed">false</prop>
        <prop type="aligned">false</prop>
        <seg><bpt i="1" x="1"/>S9.1.3<ept i="1"/><bpt i="2" x="2"/> <ept i="2"/>Упоминаемые в данном дополнительном требовании методы испытаний могут быть не применимы к торцевым участкам труб.</seg>
      </tuv>
    </tu>
    <tu tuid="_003GbBVS0UdkMFwwrm2GRaBV2">
      <tuv xml:lang="en">
        <seg>Black text in the Critical column means the requirement is identical lor Standard and Critical Levels.</seg>
      </tuv>
    </tu>
  </body>
</tmx>
```



# Терминологическая база (ТВ)

другое исследование

**aeroelastic synthesis** [ˌe(ə)rəʊi(:)'læstɪk 'sɪnθɪsɪs] синтез с учётом аэроупругости

**aeroelastic tailoring** [ˌe(ə)rəʊi(:)'læstɪk 'teɪləɪŋ] 1. оптимизация с учётом аэроупругости 2. проектирование с учётом аэроупругости 3. подбор аэроупругих характеристик; ~ **for divergence** подбор аэроупругих характеристик для предотвращения дивергенции, ~ **procedure** метод проектирования с учётом аэроупругости, ~ **technology** методы проектирования с учётом аэроупругости

**aeroelastic tests** [ˌe(ə)rəʊi(:)'læstɪk 'testz] экспериментальные исследования аэроупругости

**aeroelastic twist** [ˌe(ə)rəʊi(:)'læstɪk 'twɪst] аэроупругое закручивание

**aeroelastic washin** [ˌe(ə)rəʊi(:)'læstɪk 'wɒʃɪn] положительная крутка, обусловленная аэроупругой деформацией

**aero engine** [ˌe(ə)rəʊ 'endʒɪn] авиационный двигатель

**aeroservoelastic analysis** [ˌe(ə)rə'sə:vəɪ'læstɪk ˌə'nælɪsɪs] анализ аэросервоупругости

**aeroservoelastic coupling** [ˌe(ə)rə'sə:vəɪ'læstɪk 'kʌplɪŋ] 1. аэроупругое взаимодействие, аэросервоупругое взаимодействие 2. аэроупругое взаимодействие летательного аппарата с системой автоматического управления

**aeroservoelasticity** [ˌe(ə)rə'sə:vəɪ'læs'tɪsɪtɪ] 1. аэросервоупругость 2. аэроупругое взаимодействие летательного аппарата с системой автоматического управления

**aeroservoelastic tailoring** [ˌe(ə)rə'sə:vəɪ'læstɪk 'teɪləɪŋ] 1. проектирование с учётом аэросервоупругости 2. получение заданных аэросервоупругих характеристик

**aerosound** [ˌe(ə)rə'saʊnd] аэродинамический шум

**aerospace** [ˌe(ə)rə(u)speɪs] = **airspace**

**aerospace business** [ˌe(ə)rə(u)speɪs 'bɪznɪs] 1. деловые круги авиакосмической промышленности

# Терминологическая база (ТВ)

	A	B	C	D	AA	AB
58	0o4CZM0I1yfcuNN0H		calibrated airspeed	Approved	индикаторн ая земн ая скорост ь	Approved
59	0Et51TK51sT4u18013		fuel shutoff	Approved	топлив а прекращен ие подач и	Approved
60	0oTYj5Mixl O14HRpzo		proceed the data with zeros	Approved	начина ть ввод дан ных с нул ей	Approved
61	0PWJ1cGO 11VsCUS		change-over to manual control	Approved	переход на управлен ие ручн ое	Approved
62	0PtQbApXv TCX19oMy		propeller pitch-control mechanism	Approved	изменен ия винт а механизм шаг а	Approved
63	0HQbLm9i: CAWr9KeF		control surface position synchro	Approved	рул я датчик сельсин ный отклонен ия	Approved
64	0gWZLDN7 V4tkmjkg		during approach ground-controlled approach	Approved	при захлопыва ть на посадк у систем а наземн ого упр	Approved
65	0XOQ6sQa JrXsyqlvg1		relieve pressure by adjusting trim control	Approved	усил ие триммирован ием с снима ть	Approved
66	0zk5FPZsw. RqVgM9Cr		blank off	Approved	заглуша ть заглущ ой	Approved
67	03amPXyd: 8Cоеe9YU		fuel-lean start	Approved	запуск топлив ом обеднен ным с	Approved
68	0wV8ERYb  Wb3iRa2tg		units per assembly	Approved	штук а количеств о узел на	Approved
69	0n0cYySx3j 9PEDUB7M		response to aileron deflection	Approved	реакц ия на элерон отклонен ие	Approved
70	0sXN5dog1 1H1eIq155		anti-icing shut-off valve	Approved	перекрывн ой клапа н противообпеденительн ого труб	Approved
71	0hv905ECO 7z0B72XSx		flt/nav eqp	Approved	пно	Approved
72	0ybxB7XY0 umrwT4hh		attitude indicator	Approved	прибор индикац ии пространствен ного положен ия са	Approved
73	0tbOfuC51 C6lX7nh2v		washout	Approved	отрицательн ая крыл а закручен ность	Approved
74	05u25Z2D1 UCtA60I31		engine emergency shutdown	Approved	аварийн ый двигател я остан ов	Approved
75	0vi0z800dc hXhzuUZfg		trim stabilizer to nose up	Approved	на кабрирован не стабилизатор переставля ть	Approved
76	00pUamis3 yL3PGefLg		water and waste truck	Approved	заправк и и машин а водоснабжен ия	Approved

## Переводческие активы — управление

- ТМ: на основе текущих проектов по ходу выполнения / alignment;
- ТМ: оцифровка двуязычных корпусов;
- ТВ: извлечение терминологии (из уже имеющихся баз ТМ);
- ТМ: оцифровка.

# Этапы организации обучения



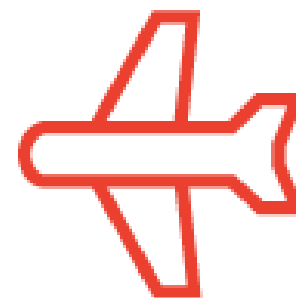
## Программы корпоративного обучения: специализированный курс иностранного языка

<b>Форма обучения</b>	Очно и онлайн, индивидуально и в группах (до 10 человек).
<b>Преподаватели</b>	Русскоязычные преподаватели и носители языка.
<b>Уровень</b>	<b>B1–C2</b> (по шкале CEFR, где А — элементарное владение, В — самостоятельное владение, С — свободное владение).
<b>Для кого</b>	Менеджеры среднего звена, топ-менеджеры.
<b>Сколько</b>	Продолжительность курса — <b>100–120</b> академических часов (6 месяцев 2 раза в неделю по 90 минут).
<b>Суть предложения</b>	Узкоспециализированные <b>отраслевые обучающие программы</b> создаются с учетом специфики работы компании и помогают сотрудникам выполнять рабочие функции: подробней описывать задачи, лучше понимать коллег.

## Специализированный курс иностранного языка: авиастроение

Образовательный центр Литерра предлагает языковые курсы для специалистов, работающих в авиационной отрасли. В программу входит обучение необходимым языковым навыкам и специализированной отраслевой лексике. Специализированный курс поможет изучить и использовать в профессиональной деятельности авиационную терминологию на требуемом иностранном языке.

**Более 15 лет переводческого опыта в различных отраслях** дали нам механизм построения обучающих программ для реализации ваших задач в сфере владения иностранными языками.



# Успешные кейсы

**Формат обучения:** очный / заочный

**Формы:** мини-группа.

**Место проведения обучения:** Санкт-Петербург, Образовательный центр Литерра.

**Цель курса:** освоение профессиональной терминологии на английском языке, использование этой терминологии в работе в различных форматах делового общения (презентации, деловая переписка, переговоры, устный последовательный перевод и др.)

**Общая продолжительность курса:** 60 академических часов (1 академический час = 45 минут).

# Успешные кейсы

## Описание курса:

Программа предполагает ознакомление с узкоспециальными терминами, используемыми в авиастроительной (вертолеты) отрасли (производство, эксплуатация, ремонт). Также курс ориентирован на формирование базовых навыков использования специальных терминов, развитие и усовершенствование уже имеющихся навыков. Для удобства восприятия информация подается по блокам.



# Успешные кейсы


## Блоки:

- Введение. Общие сведения об авиации и авиационной технике;
- Конструкция вертолета;
- Вертолетные системы;
- Силовая установка;
- Авиационное и радиоэлектронное оборудование;
- Десантно-транспортное оборудование вертолета;
- Летная подготовка;
- Особенности переводческой деятельности.

# Преподаватели

- Переводчики с опытом участия в проектах по авиационной тематике (двухуровневая система отбора);
- Методическая поддержка по формированию программы обучения и обеспечению занятий практическими материалами (методист Образовательного центра Литерра).

Опыт не важен: «Устный переводчик английского языка»



30 августа 2017



Имя скрыто, 31 год, родился 18 мая 1987

Проживает Санкт-Петербург  
Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия  
На уровне в переводе: готов к коммуникации

История должностей и зарплата

**Технический переводчик, письменный, устный переводчик. Английский, испанский языки.**  
Административный персонал  
+ Писательский перевод  
+ Переводческий ассистент  
+ Писательский перевод

Занятость: полная занятость  
График работы: полный день

Максимальная зарплата в пути до работы: не имеет значения

Стаж работы — 9 лет 10 месяцев

Июль 2008 — настоящее время  
3 лет 10 месяцев

**Репетитор**  
репетитор по испанскому, английскому языку в свободное время преподавание языка поделкам разным категориям как в группе так и индивидуально

Июль 2010 — июль 2017  
7 лет

**ООО Авиационное агентство "Авиамир"**  
Исполнитель  
**Заместитель начальника отдела переводов**  
1) Устный и письменный переводы переводы обучения специалистов (Испания на основе авиационного образования) (на английский, испанский язык) (Париж, Перу, Аргентина, Бангладеш, Египет) Перевод на видео и на основе лекции в классе. Перевод на деловые встречи, переговоры, а так же участие в управленческих совещаниях, методическая поддержка преподавателей (оба страны РФ и Испания), также как методическая поддержка преподавателей (оба страны РФ и Испания), также как преподавание испанского языка (Специальный заместитель, Директора САС РосОбразование), Рязань Дмитрий Степанов, Давидов Юрий Петрович (Специальный директор ГАО «Авиационное агентство «Авиамир») Балаш Павел Александрович (Специальный директор АО «Глобал Эджентс») и многие другие.  
2) Организация подготовки переводчиков, организация работы обучающих фирм, помощь в методической деятельности организации, подготовка и проведение семинаров на лингвистическом сопровождении выезда обучения иностранных специалистов.

Резюме обновлено 30 августа 2017 в 16:07

Июль 2014 — Май 2015  
1 год 10 месяцев

**ООО Иркутская электротехническая компания**  
Исполнитель  
**Начальник отдела кадров**  
Ведение кадрового дела для клиентов

Июль 2012 — Май 2013  
1 год

**ООО "АВИАКРАФ"**  
Исполнитель  
**зам ген.директора**  
Организация занимается поставкой авиационных комплектующих по стране и за границу (тогда, проект авиационного для авиационного парка МП (также проведение инвентаризаций) Должностные обязанности:  
+ Ведение отдела с нуля  
+ Поиск новых клиентов/поставщиков  
+ Ведение переговоров на начальном (а равно и во все остальные) этапах сотрудничества (личные переговоры, телефонные и методы интернет-коммуникаций)  
+ Предоставление интереса клиентам на всех этапах сделки, составление проекта работы клиента с учетом его особенностей  
+ Подбор индивидуальных предложений решений для каждой сделки  
+ Составление договоров, сопроводительных документов  
+ Работа с входящей бухгалтерской документацией, заявки  
+ Также ответственность за всевозможные и транспортными операциями, ведение сотрудничества с ними, заключение договоров  
+ Ведение отдела, работа на перспективу  
+ Кураторство всех сделок и фирм  
+ Полный цикл: от поиска клиентов и в бухгалтерии, платежей, финансовых, технических, коммуникационных, доставки и т.д. и т.п.)  
Все работы выполняю как на России так и за границей, т.е. все вышеуказанные действия выполняю как на русском, так и на английском, испанском языках.

Июль 2011 — Май 2012  
1 год

**ООО Авиационное агентство "Авиамир"**  
Исполнитель  
**старший специалист по туризму и переводу**  
Должностные обязанности: участие в создании методических, переводческой и анимационной по мере возможности текстов, семинаров и прочих учебных курсы обучения в процессе выполнения контракта (тогда, переводчик, аниматор, методист) организация и проведение семинаров, лекций и прочих образовательных мероприятий для турфирм и авиакомпаний РФ в стране за рубежом.  
Ведение текущей документации (т.е. финансовая, отчетная, кадровая)

Образование

Высшее  
2010

**Иркутский государственный лингвистический университет, Иркутск**

Техника: Excel — PowerPoint Обновлено 20 августа 2017 в 16:07



**Спасибо за внимание!**

Илья Мищенко  
Управляющий директор

Телефон: +7 911 769-39-86  
Адрес: [im@li-terra.com](mailto:im@li-terra.com)

